

РЕЦЕНЗИИ

РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ:

«Ханзабазул тІехъ» – «Книга Царств» (Махачкала, 2020),
представленную на предмет рекомендации к изданию (213 стр. машинописи)

На ученый совет Института языка, литературы искусства им. Г. Цадасы ДФИЦ РАН вынесена работа «Книга Царств», подготовленная Институтом перевода Библии (г. Москва). Данная работа представляет собой перевод на аварский язык четырех книг Царств или Царей, являющихся частью Ветхого завета. Как известно, четыре книги Царств в еврейской Библии (Танахе) первоначально составляли две книги (первая и вторая книги Царств идут под названием «Книга Самуила» (или «Шмуэль»), другая книга, в состав которой входят Третья и Четвёртая книги, называется «Книга Царей» (или «Мелахим» – Цари).

В общем **Предисловии** отмечается, что Ветхий завет состоит из 39 книг, которые группируются в названия Тора, Пророки и Писания. Предисловие кратко знакомит читателя с содержанием каждой книги отдельно, в нем говорится о временных рамках описываемых событий (от Шамуила до Давида), отмечается важная роль единобожия в мире язычества для того времени и значение данных книг для нынешнего аварского читателя. Также в Предисловии написано, что в конце книги даются карты и фотографии мест, где происходили описываемые события, но карты и фотографии пока не приведены.

Каждая из четырех частей Книги (каждая Книга) также начинается с предисловия, где кратко характеризуются события, описываемые в данной Книге. Первая «Книга Царств», начиная историю еврейского народа от рождения Самуила, доводит её до смерти царя Саула – 110 лет; Вторая книга описывает царствование Давида – 40 лет; Третья излагает историю от Соломона до Иосафата – 120 лет; Четвёртая описывает события от смерти Ахава до плена Вавилонского – около 335 лет. Для удобства чтения каждая тема книги выделена отдельно в виде заголовка.

В конце работы размещен глоссарий, в котором даны подробные толкования непонятных нынешнему читателю понятий и выражений.

Перевод сделан грамотно, со знанием языка. Видно, что переводчик хорошо владеет литературным аварским языком, диалектизмы практически отсутствуют. Правописание без явных ошибок, опечатки практически отсутствуют. Видно, что текст был отредактирован. Богословское и филологическое редактирование проведено на должном уровне.

Наши замечания и пожелания по данной работе следующие.

Нужно, видимо, какую-то аннотацию дать на русском языке. Кроме грифа научной организации, другой информации о книге на русском языке нет.

Название «Книги Царств» на аварский язык переведено как «Ханзабазул тІехъ» «Книга Ханов» в единственном числе. Царство по-аварски «пачальби», множественное число будет «пачальбаби», поэтому нужно перевести как «Пачальбазул тІахьал». Книга-то не одна, их четыре. Если нужно перевести на аварский язык понятие «Книги Царей», то его нужно перевести как «Пачазабазул тІахьал» или «Пачабазул тІахьал», а если нужно перевести понятие «Книги Царств», то его нужно перевести как «Пачальбазул тІахьал». Например, перевод на кумыкский язык «Пачаланы китаплары» дается как «Книги Царей».

Введение. Написано: «БетІергъан Аллагъасдагун халкъалда гьоркъобльбиялъе»; должно быть «БетІергъан Аллагъасулги халкъальулги гьоркъобльбиялъе». У переводчика получился буквальный или искусственный перевод. Мы не даем здесь перевода на русский язык, так как перевод не может отразить стилистические тонкости.

Написано: «НекІсияб КъотІи гІуцІун буго 39 тІехъалдаса.» Здесь нужно писать «39 тІехъалдасан», так как абстрактное значение здесь может передать только форма транслатива; или: «цо чиясдаса лъугъараб халкъ» (гlossарий, с. 2) вместо «цо чиясдасан лъугъараб халкъ» и др. Это замечание также предназначено для аварского читателя, так как перевод не может, к сожалению, отразить отличия между значениями местных падежей аварского языка. В русском языке, например, говорят, что «слово образовано от какого-то слова», но нельзя в этом же значении сказать, что «слово образовано из какого-то слова».

Непонятно, почему слово Таврат написано в форме Таурат. Это написание не соответствует нормам аварского языка.

Понятие «до нашей эры», насколько я помню (был филологическим редактором некоторых частей Нового завета), переводили как «миладияб заманалде щвезегІан». Здесь же переводчик дает словосочетание цебесеб эраялда «в прошлой эре», т. е. это, скорее, буквальный перевод. Можно оставить тот, который более удачный и опробованный.

Написано: «Гъелъул гІаксалда, гъениб нильеда бихъула ГІизраилалъул ва Ягъудилъул ханзабаз, гъез тІокІалъ чІечІого гІодобе тІолеб бигун, цоцазда данде гъабулеб къалгун ва хІила-макрабигун – гъеб киналъулго хІасилалда гучдакъІыгІялде ва инжитІыгІялде ГІизраил ккей.» Непонятен смысл данного предложения из-за нарушения закона построения предложения аварского языка. Лучше разделить его на два самостоятельных предложения, синтаксически правильно обозначив причинно-следственные связи главных и второстепенных членов предложения.

Непонятно, что означает предложение: «Цоги гъал тІахъазул хасаб ГІаламатлъун ккола: гІемерисел аварагзаби, тІокІалъго Шамуил, (?) Аллагъасукъа хІинкъулел ва Гъесие мутІигІал чагІилъун рихъызаруниги, амма ханзаби, ханзабазул гІагарлъи ва рагъул церехъаби, ругеб хІалалда рихъызарун руго, гъезул цо гъалатІ бахчиІого.»

Первая книга, с. 1. Непонятно, что означает предложение: «Гъаб тІехъалъул тІоцере-сел бутІрузда (1–7 бетІ.) бицунеб буго ГІизраилазда тІад Шамуил аварагас нухмалъи гъабулеб букІараб заманалда хурхун гъесул гІумруялъул хІакъалъуль.» Здесь слово «хурхун» совершенно лишнее. При переводе сложных текстов трудно избавиться от искусственности перевода, но нужно стараться, чтобы таких мест в тексте было как можно меньше.

Первая книга, с. 1. Написано: «лъутахъдизе» вместо «лъутанхъизе».

Первая книга, с. 1. Написано: «...хваразул рухІалда кІалъалей ГІадамалъухъе Шаул иналъул» «О том, что Шаул пошел к женщине, которая разговаривала с душами умерших». В аварском языке есть понятие «хваразул рухІал рихъулел ГІадамал» «люди, видящие души умерших», поэтому, видимо, такой перевод с готовым клише был бы более понятен читателю, чем тот, который дан здесь.

Первая книга, с. 1. Написано: «гъев аварагІун вахъи» *вместо* «гъев аварагІун вахъин». Глаголы с основой на формант -н в аварском языке находятся в меньшинстве, но их нельзя путать с глаголами с основой на формант -з (*вахъи-не* «стать, становиться; под-няться» и *вахъи-зе* «вытащить наружу») (1 гр. кл.) – совершенно разные глаголы). Такая же ошибка на с. 5: написано *гъан белъизе* «мясо смеяться»? (3 гр. кл.) *вместо гъан белъине* «мясо варить». См. также: Третья Книга с. 1 «Сулейман ханлъун вахъи», с. 29 «Яровам ханлъун вахъи», с. 43 «ЭлишагІ аварагІун вахъи» и др. Нельзя сказать, что это массовая ошибка, но она встречается, и ее нужно обязательно исправить. Видно, что над текстом поработали в плане филологического редактирования, но в некоторых местах такие ошибки остались.

Слово «Бог» переводится то как «БетІергъан», то как «Аллагъ». Возникает вопрос, можно ли переводить как «Аллагъ», не лучше ли переводить как «БетІергъан» и как «Бечед». «БетІергъан» – более позднее название бога, чем «Бечед». В этом переводе не употреблено основное название «Аллаха» в аварском языке «Бечед», которое было общим и для языческих божеств. Была и форма множественного числа «бучудул», которая ныне утрачена. Этим, я думаю, переводчик немного обеднил перевод. Типологически «Бечед» соответствует

понятию «Бога» в русском языке, так как и в русском и в аварском языках оно идет от понятия «богатый».

Нельзя употреблять словосочетание «данде чIвазе» вместо «дандчIвазе». Первое означает «закрыть», например, книгу, второе – «встретиться». (Первая Книга с. 16, Третья Книга, с. 27; Четвертая Книга, сс. 11, 16, 19). Данная ошибка также не повсеместная, видно, что текст отредактирован в плане орфографии и пунктуации.

Глоссарий.

В конце книги дан глоссарий, толкующий непонятные слова, встречающиеся в тексте.

Вместо «халкъги асирлъуде босун ана» правильное «халкъги асирлъуде ккана».

Из комментария не совсем понятно (с. 1), что означает «БагIалил как» «молитва Баала», т. е. непонятен язык объяснения. Может быть, стоит упростить язык текста.

Понятие «херувим» в глоссарии давно в форме «хъерувим». Непонятно, почему дана такая форма. В древнееврейском, иврите нет такой глухой аффрикаты. В арабском она звонкая, близкая к глухой абруптивной аффрикате *къ*, чем к глухой придыхательной аффрикате *хъ*. Может быть, это является основанием для такого написания.

В работе нет полной последовательности в написании заимствований с губно-зубным фрикативным глухим *ф*: иногда он передан через взрывной придыхательный смычный *п* (пилистимал), в большей части – через *ф*.

Данные ошибки и опечатки не носят массового характера и при желании довольно легко устранимы. Перед нами законченный, выполненный на довольно высоком профессиональном уровне перевод четырех «книг Царств» на аварский литературный язык. Данная работа имеет научное и практическое значение, соответствует требованиям, предъявляемым к работам подобного характера, и поэтому с учетом замечаний и пожеланий ее можно рекомендовать к изданию.

М. А. Магомедов

*заведующий отделом грамматических исследований
Института ЯЛИ ДФИЦ РАН*

26.06.2020